

广东省人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心 (Center for Translation Studies)

# 工 作 简 报

(2014 年第 1 期 总第 6 期)

中心办公室编

2014 年 6 月 30 日

## 要 目

### 一、 中心要闻

1. “全国翻译理论高层论坛”召开 顶级专家云集广外论道
2. 广东省翻译协会秘书长前来我中心商谈年会事宜
3. 广东省翻译协会 2013 年度学术大会在广外成功召开
4. 著名学者张旭教授与翻译学硕、博士生座谈
5. 香港大学余丹教授一行莅临我校讲学并赠书

### 二、 学术讲座

6. 翻译教师发展论坛第二讲——何自然教授谈翻译能力的培养
7. 翻译教师发展论坛第三讲——张旭教授谈文化走出去
8. 翻译学博士论坛第十一讲——讲述笔译资格考试研究
9. 翻译学博士论坛第十二讲——探讨交替传译的语用失误
10. 翻译学博士论坛第十三讲——从翻译研究角度讲述大清留美幼童
11. 翻译学博士论坛第十四讲——探讨“交替传译中的语块研究”
12. 翻译学博士论坛第十五讲——探讨“汉英交替传译中的显化特征”
13. 翻译学硕士论坛第三期——2012 级翻译学硕士研究生 (MA) 开题预答辩

### 三、 科研成果

### 四、 学术交流

14. 我校师生参加第四届全国外语教学与研究中青年学者论坛
15. 我校代表出席第十届全国翻译院系负责人联席会议



全国翻译理论高层论坛



翻译教师发展论坛第二期

# 一、中心要闻

## 1. “全国翻译理论高层论坛”召开 顶级专家云集广外论道

1月19日上午,由《外国语》编辑部主办,我校科研处、高级翻译学院、翻译学研究中心协办的“全国翻译理论高层论坛”在北校区行政楼国际会议厅召开,来自内地及香港地区十余所高校的十余名翻译理论研究专家学者参加了此次论坛。我校校长仲伟合教授、科研处处长陈彦辉教授、外国语言学及应用语言学研究服务中心冉永平教授、高级翻译学院院长平洪教授、翻译学研究中心莫爱屏教授、穆雷教授以及翻译学院部分师生出席了论坛。

论坛由《外国语》杂志主编束定芳教授主持。论坛设有三个子议题,分别是中国翻译理论研究现状与存在的问题、翻译人才培养和《外国语》翻译理论栏目建设。仲伟合向来宾介绍了我校近年来学术研究和人才培养取得的成果,并指出此次论坛对我校在翻译研究和翻译人才培养方面能起到积极的推动和引导作用。与会专家围绕议题展开了热烈的讨论,发表了各自的真知灼见。

关于中国翻译理论研究的现状与问题,王宁提出了“跨文化阐释”的观点,认为传播中国文化仅靠翻译几十部、上百部所谓的“精品”远远不够,更为重要的是尽可能直接使用英语进行跨文化阐释。谢天振也认为翻译理论研究应当“超越文本、超越翻译”,从文本之外和翻译现象之外去审视翻译的本质,重新思考翻译的定义。

许钧认为人类翻译活动同时具有历史性和现实性,全球化时代的翻译研究应当从历史考察的基础出发,应当站在跨文化交流的高度。王克非提出翻译研究应当同时关注翻译与语言本体以及翻译与文化交流的互动关系,认为翻译不仅仅要研究语言转换,还要考察翻译对本土文学和文化的影响以及对现代汉语发展的影响。

廖七一指出当前译学理论研究过于追求新潮译论,急于构建宏大的理论模式和体系,而对翻译地域史、翻译批评史分期等具体的基础理论问题缺乏应有的关注。黄忠廉进一步从研究对象、研究层次、研究范围、研究性质、研究主次、研究阶段和研究创新七个方面指出了当前中国译学理论研究存在的问题。王东风认为当前中国译学较有成效也为西方学者所感兴趣的研究成果恰恰是关于翻译与中国语言、翻译与文学及文化的研究,并提倡译学理论研究采取文本解读、文化考量和史料发掘与分析的综合视角。谭载喜认为翻译理论研究要淡化国别意识和政治立场,可以强调对翻译文化研究视角的探索,但也不能弱化对翻译语言问题的研究。朱志瑜也认为外来译论与原创译论之间不存在对立关系,问题在于外来译论还没研究透便“被”过时了,翻译的语言学研究和文化研究之间也不存在对立关系,都有着各自的学科优势。袁筱一也认为翻译是一种跨文化的存在,并指出译学研究具有开放性,没有既定的理论体系,始终向其他学科的理论话语和研究范式开放。

关于翻译人才培养的现状与问题,谢天振认为当前翻译学虽然获得了独立的二级学科地位,但是其具体内涵、发展前景以及其下的三级分支如何规划尚有待探索。穆雷提出要积极在国家语言战略规划设计和宏观布局中为翻译争取一席之地,并建议把翻译学博士论坛继续做下去,同时还建议进行翻译人才库、翻译研究博硕士论文库、国内外翻译研究资料库等大数据库的建设。仲伟合指出学科建设和发展规划十分必要,认为当前翻译教育及研究存在理念不清、人才培养方案不妥、教学方法不新、实习实践基地不用、教学管理方式不妥、专业证书不接等七大问题,并指出翻译人才培养要关注社会服务需求和经济发展需求。

关于翻译研究学术期刊建设的现状与问题,谭载喜认为学术杂志应当处理好自由选题和计划选题的关系,可以由编辑部指定选题组稿,也可以邀请某一领域专家计划组稿。朱志瑜

也认为可以向 Target 等国际学术期刊学习, 围绕某一重大译学理论问题有计划地连续组稿, 同时译学理论研究栏目中还应增加翻译批评类文章。

参与此次论坛的专家均是当前中国翻译研究界的活跃学者, 也是各自研究领域的领军学者。与会专家站在历史的高度, 把握当代的脉搏, 指出了翻译研究目前的问题与困惑, 并为翻译学研究的未来走向指明了道路, 对翻译学学科的发展起到了重要的推动作用。

## 2. 广东省翻译协会秘书长前来我中心商谈年会事宜

2月25日, 广东省翻译协会秘书长陈定刚博士前来我中心, 与中心主任莫爱屏教授商谈广东省翻译协会2013年度大会暨首届广东省翻译事业发展峰会前期相关事宜。双方就会议的场地、接待、经费等细节进行了协商落实。据悉, 本届会议定于2014年3月22日在我校召开, 由翻译学研究中心和高级翻译学院承办。届时将有来自译协各理事单位的300余位代表汇聚广外, 分享翻译研究和翻译产业的最新进展。

## 3. 广东省翻译协会2013年度学术大会在广外成功召开

2014年3月22日, 广东省翻译协会2013年度学术大会暨首届广东省翻译事业发展峰会在广东外语外贸大学(北校区)第六教学楼学术报告厅隆重举行。会议由广东省翻译协会主办, 广东外语外贸大学高级翻译学院、翻译学研究中心承办, 蓝鸽集团有限公司、上海外语教育出版社协办。本次大会规模宏大, 气氛热烈, 盛况空前, 省内各高校专家、学者、广东省高级人民法院、政府外事办、东风日产、南方航空、华为集团、蓝鸽集团、各翻译公司及翻译培训机构等200多名译界代表亲临大会。广东省科学技术协会何真书记、广东外语外贸大学仲伟合校长、广东财经大学雍和明副校长等领导出席了开幕式。大会由广东省翻译协会秘书长陈定刚主持。

上午9时, 大会在广外第六教学楼学术报告厅隆重开幕。会上, 广东外语外贸大学校长、广东省翻译协会会长仲伟合教授为大会致辞。仲校长对出席大会的领导表示衷心的感谢, 对各位专家学者、企业代表表示了热烈的欢迎, 回顾了广东省翻译协会一路走来所取得的成果, 提出翻译工作在未来对外交流贸易等方面的重要性, 并对广外翻译学学科的建设以及发展情况进行了详细的介绍, 最后预祝大会取得圆满成功。

随后, 广东省翻译协会副会长、广东财经大学雍和明副校长做了广东省译协2013年度总结报告, 主要有三方面: 1、发挥协会学术优势, 多次成功举办学术研讨会及论坛; 2、履行社会职能, 承接翻译项目, 为社会各界提供翻译服务; 3、搭建协会信息开放平台, 提升协会内部建设的层次和水平。会上, 雍校长还对2014年协会的工作计划做了阐述, 协会将在下月与广东外语外贸大学共同承办由省团委、省学联、省教育厅与省科技厅共同主办的首届广东省大学生翻译大赛、开展“广东翻译大论坛”、继续成立地方分会, 为广东经济社会发展作出贡献。讲话最后, 雍校长还强调, 广东省翻译协会的工作为广东省政府职能下放做出了有力的支撑。随后, 广东省科学技术协会何真书记发表了讲话, 对大会的顺利召开表示了祝贺。

大会邀请了华为技术有限公司翻译中心陈圣权主任、广东外语外贸大学翻译学研究中心穆雷教授、中山大学外语教学中心和翻译研究中心主任王东风教授、广东省高等人民法院外事办公室屈伸主任做了主旨发言。四位译界大家博学的知识、独到的见解、风趣的谈吐博得会场热烈的掌声。

下午, 翻译理论研究与探讨、翻译实践与产业两个学术分论坛分别在第六教学楼B区314室、315室举行。与会代表们就翻译理论研究与探讨、翻译实践与产业问题展开踊跃发

言，讨论热烈，精彩的发言展示了专家们的博学于学术造诣的精深，使得此次会议在学术上达到了一个新的高度，促使广东省的翻译事业踏上一个新台阶。

下午 16 时 30 分，大会开始闭幕式。闭幕式上，大会邀请了陈圣权主任、王东风教授、屈伸主任以及中山市外事侨务局张峻峰局长、东风日产乘用车公司翻译科耿彦锋科长、语言桥翻译集团公司朱宪超董事长和暨南大学外国语学院朱湘军教授等 8 位专家进行互动，分别为台下的代表解答与翻译领域相关的学术、实践、文学等方面的问题。台下代表积极发问，气氛热烈。随后，大会为今天作了发言的代表颁发了证书。最后，暨南大学外国语学院院长、广东省翻译协会宫齐副会长在大会上致闭幕辞。大会正式落下帷幕。

本次大会的召开既为省内专家、学者提供了一个高层次、高水平的学术交流平台，也为翻译企业与高校搭建了一个“产、学、研”相结合的交流平台，推动我省翻译学术水平的提高，促进省内翻译人才的成长，同时也为我省翻译事业的发展提供新的契机。

#### 4. 著名学者张旭教授与翻译学硕、博士生座谈

4 月 21 日上午，应翻译学研究中心穆雷教授邀请，著名学者张旭教授来到我校，与高级翻译学院部分硕、博士生座谈。张旭教授于香港浸会大学获得哲学博士学位，现为福建工程学院人文学院院长、闽江学者特聘教授，主要研究方向为翻译与跨学科研究，曾先后主持多项省部级及国家社科项目，出版多部专著及译著。

座谈会上，张旭教授向翻译学硕、博士生介绍了自己在翻译学研究，尤其是翻译史研究过程中的心得体会和宝贵经验，勉励各位硕博生在学习及研究过程中具备跨学科视野，从问题出发，“小”题“大”做，注重方法论的培养和训练。针对在场硕、博士生提出的问题，张旭教授还对翻译史研究中的资料搜集与整理、学术论文写作等内容提出了自己的看法。

此次座谈使参与的硕、博士生了解到国内外翻译学研究的学科前沿，领略到著名前辈学者的学术风范和个人魅力，对各自的研究有较大启发，并希望以后有更多机会和国内外专家学者交流学习。

#### 5. 香港大学余丹教授一行莅临我校讲学并赠书

5 月 14 日下午，著名翻译家、香港大学余丹教授，著名语言学家、香港中文大学李行德教授一行莅临我校讲学，并向校图书馆捐书。活动在图书馆四楼会议室举行。副校长石佑启、外国语言学及应用语言学研究服务中心资深教授王初明、翻译学研究中心主任莫爱屏，图书馆负责人伍方斐、杨成杰，以及高翻学院博硕士研究生 30 余人出席活动。

石佑启代表学校接受赠书，并回赠纪念品表示感谢。在致辞中，石佑启指出，余丹教授和李行德教授捐赠的 500 多册宝贵图书，涵盖语言学、翻译学、词典学、文学、艺术、法律等多个领域，其中的不少外文原版书非常珍贵，对丰富我校图书馆馆藏资源，打造我校的国际化品牌具有重要意义。捐书的善举是对学生渴求文化知识愿望的满足，充分显示了两位教授的学者情怀，将为我校师生阅读学术前沿的外文原版图书、港台版图书提供良好帮助。图书馆也已在第一时间将捐赠图书整理编目上架，为读者借阅提供优质快捷服务。

随后，余丹教授、李行德教授同高翻学院师生就跨文化主题作了近两个小时的学术对话。学术沙龙由莫爱屏教授主持。余丹教授主要从香港的角度出发，介绍了香港中英双语的历史及发展现状，并就香港中英双语混合使用的社会现象进行了深入分析。

余丹教授指出，香港曾是两个语言的世界，上层是英语的世界、下层是中文的世界。自 1970 年香港“中文运动”之后，中文正式成为香港的法定语言，开始用于法律、公共行政和日常事务等领域，从那时起中英双语翻译的需求量便不断增加。就香港中英文混合使用的这

一社会现象而言，余丹教授认为这会造成各种语言问题；但由于在严肃层面（如出版）中文和英文是分开使用的，所以需要更多能力高的语言及翻译人才。之后在互动环节，在场的硕、博士生踊跃提问，几位教授就口译与笔译的关系、诗歌翻译的原则、是否应该保持语言的纯洁性、语码转换、语码混用等一系列问题进行了解答，并与在座师生展开了广泛讨论。最后，跨文化交流学术沙龙活动在余丹教授、李行德教授、王初明教授和莫爱屏教授的精彩解答中落下帷幕。

活动结束后，嘉宾一行参观了省级重点文科基地——翻译学研究中心，以及计算机辅助翻译工作室。莫爱屏教授介绍了中心发展概况和资料收录情况，余丹教授一行对翻译研究中心的建设情况和丰富资源给予了高度评价。在计算机辅助翻译工作室，余丹教授一行电教中心同事询问了工作室的软硬件投入及使用情况，以及目前计算机辅助翻译教学开展情况，余丹教授表示广外在计算机辅助翻译的教学和研究都与国际接轨，值得称赞。

## 二、学术讲座

### 6. 翻译教师发展论坛第二讲——何自然教授谈翻译能力的培养

3月20日下午，我国著名语用学大师何自然教授受邀做客由我校教师发展中心主办，翻译学研究中心承办的翻译教师发展论坛第二讲，与聆听讲座的师生共同探讨在语用翻译论指导下培养翻译能力。

何教授首先对语用翻译论的提出进行了介绍，他指出从事翻译工作应该关注三元关系，即原作者-译者-译文读者。随后何教授用生动有趣的例子分别从关联理论、顺应论和转换论对语用翻译论的理据予以了详细阐释。他认为语义翻译相当于等值翻译，而语用翻译相当于等效翻译。等效翻译在于了解原作者意图，信息和交际效应，以及对原文的认知，其立意。做到“译意”；在转换论的阐释中，他讲到该理论填补了翻译过程只有理解和表达的空缺，在中间加入了或者明确了“转换”的过程，即：理解-转换-表达。这又正好契合了译事三元关系。

随后，他指出了语用指导下培养翻译能力的5项认识，包括学会摆脱源语形式额度束缚（意的转换）；源语言与译入语思维方式的差别；遵循“为译文读者而译”的原则；名称翻译之重命名问题；发挥译者主体性。在谈到如何提高翻译能力，他认为从事实践才能出真知。结合自己80年代从事同传工作和翻译学术著作的经历，他讲道只有在实践中不断摸索、在错误中不断总结才能将自己的翻译水平加以提高。作为翻译专业的学生，没做过翻译实践就不可能有理论经验可云。最后他总结道，语用翻译，即让对方明白，并传达了原作者意图即可。

### 7. 翻译教师发展论坛第三讲——张旭教授谈文化走出去

4月22日下午，由人事处、教师发展中心主办，翻译学研究中心承办的翻译教授发展论坛第三讲在广外北校区云山A座一楼教师发展中心多功能会议室举行。此次邀请到了福建工程学院人文学院院长、闽江学者特聘教授张旭作题为“文化走出去之现状与反思：从禅宗的英译说起”的讲座。会议由中心研究员何家宁教授主持。高级翻译学院院长平洪，副院长李明、赵军峰，翻译学研究中心主任莫爱屏和研究员穆雷教授等出席了此次讲座。讲座开始之前，莫爱屏教授代表中心向张旭教授颁发了兼职研究员聘书。

随着中国经济的迅速增长和国力日益增强，如何提高中国的软实力以及中国文化如何走

出去正日益成为国人关注的热门话题。张旭教授说,翻译是国家软实力建构的重要途径之一。在本次讲座中,张旭教授以当代香港双语作者兼译家黎翠珍等英译《禅宗语录一百则》(100 Excerpts from Zen Buddhist Texts)为例,探讨了译者是如何带着异样的眼光,通过异样的解读和传译,运用地道流畅的英文,将华夏文明中的禅宗文化艺术译介出去,让西文读者充分体验到禅宗语录中深厚的哲理和艺术魅力;同时,他还考察了黎译处理厚载着文化内涵的禅宗语录时存在的矛盾和张力。

张旭教授从选材与策略、析字、择体和传意四个方面具体阐述了《禅宗语录一百则》的英译问题。在选材与策略方面,张教授表示,禅宗语录以文化对话为表现形式,主要内容是公案语,属于一种“语录体”的白话文体。所选篇什涉及历代禅师 70 多位,且均系唐宋年间众禅师的语录。从风格上看,打破原有的形式而追求开悟。从翻译流程上来看:黎、张二人合作翻译,前者负责所有篇什的正文以及部分注释和提示语的翻译,后者主要负责添加英文注释和提示语。在析字即辨析禅意方面,张教授主要分析了“禅”字的译法。此外,他还分析了拆字并做增添的翻译手法。在择体方面,为了传达“禅”风,对于原作中那些对仗工整,语域高雅的句式,译文亦以工整、典雅和流畅的文风表达出来。在传意方面,张教授分析了禅语翻译“说破”与“不说破”的问题。

讲授结束之后,现场进行了互动环节,师生积极踊跃提问,气氛热烈。最后,讲座在张教授圆满的回答中落下帷幕。

本次讲座通过对禅语英译的分析,让各位师生对中国文化走出去的现状有了进一步的了解,引发了师生对于这一问题的深刻反思。

## 8. 翻译学博士论坛第十一讲——讲述笔译资格考试研究

3月31日下午,本学期第一期翻译学博士论坛在六教 B303 教室举行。本次论坛由高级翻译学院博士生杨冬敏主讲,主题是“笔译资格考试考生特征研究”。来自高级翻译学院、外国语言学及应用语言学研究基地及其他学院和研究中心的近二十名博硕士生参加了该论坛。

杨冬敏对现阶段的笔译资格证书考试研究和考生特征研究等相关文献进行简要回顾之后,指出考生特征是影响考试结果的重要因素,也是考试设计与开发的出发点之一,但当前翻译资格考试对考生特征关注不足。随后,杨冬敏借鉴 Bachman & Palmer 关于语言测试的经典理论,考察了现有笔译资格考试对考生特征的描述,并分析了考生特征描述在现有笔译资格考试中所起到的作用。

杨冬敏考察和对比分析了国内外多达 21 个翻译资格考试中关于考生特征的描述,发现现有资格考试考生特征描述主要包括行业背景、教育背景、能力要求和生理特征四个方面。关于笔译考生特征描述的作用,杨冬敏指出特定的考生特征描述可用来进一步明确考试目的和性质,且与考试构念清晰度、构念效度以及构念评估关系密切,能够帮助避免考试及其结果的误用。杨冬敏还指出笔译资格考试考生特征描述可能存在的“弊端”,如造成考试推广受限等。

到场的博硕士生对杨冬敏的研究表示出极大的兴趣,大家围绕相关问题展开了热烈的讨论,主讲人和听众均表示收获颇丰。据悉,本学期还将举办三次翻译学博士论坛,主题涉及翻译史研究、口译研究等,详情请关注翻译学研究中心网页的通知。

## 9. 翻译学博士论坛第十二讲——探讨交替传译的语用失误

4月8日下午,本学期第一次的翻译学博士生论坛在六教 B302 室举办,主讲人为 2013

级博士生李洋，演讲题目为“语用等值视角下交替传译中语用失误的作用”。

李洋的演讲分为六个部分。首先，他交代了研究背景，选题缘起对口译研究和语言学的兴趣，旨在从语用的层面考察译员作为跨文化协调者的工作过程。相比于翻译学界近年来兴起的“文化学派”、“社会学研究学派”等宏观视角，李洋的研究特色在于回归语言学的路径考察口译过程，因此马上引起听众们的兴趣。

鉴于在场听众以本科生和硕士研究生为主，为了让听众更好理解相关的口译研究和语言学概念，李洋在第二部分文献综述中，除了归纳出 Thomas、何自然等前辈学者在该领域的研究成果以外，还清楚地讲解了语用语言失误（pragmalinguistic failure）、社会语用失误（sociopragmatic failure）、吉尔的“认知负荷模式”、巴黎学派的释意理论等理论。接下来，在演讲的重点部分，李洋通过丰富而具有代表性的例子，分别阐释了交替传译中的语用语言失误的三个类别，即指称不同、语义不同、隐喻不同而导致语用等值缺失，以及交替传译中的社交语用失误的三个类别，即所谓的社交语用偏误、委婉语的社交语用冗余、称赞的社交语用缺省。

通过以上的案例分析以及理论思辨，李洋得出以下的研究结论：译员应提高跨文化语用能力，使译语不仅语法正确，还能传递与源语等值的语用内涵，让口译客户能遵循语言使用的社会规则顺畅交际，以实施各方的交际意图。同时，译员要深入理解不同文化中语用原则得体性的趋同与差异，能充分传递源语语用信息，实践文化融合的交替传译。

演讲结束后，在场听众踊跃提问，对从语言学的角度研究口译进行更为深入的思考和交流。相信本次讲座不仅有助于同学们提高交替口译的学习效果，也增强了博士生、硕士生和本科生之间的学术交流，拓宽了各自的研究视野。

## 10. 翻译学博士论坛第十三讲——从翻译研究角度讲述大清留美幼童

4月28日上午，本学期第二期翻译学博士论坛在六教A421教室举行。本次论坛由高级翻译学院博士生叶霁云主讲，主题是“大清留美幼童——洋务运动中被遗忘的译者群体”。来自高级翻译学院、外国语言学及应用语言学研究基地及其他学院和研究中心的近二十名博硕士研究生参加了该论坛。

叶霁云的演讲分为五个部分。第一部分是研究的缘由。主要是二个方面的影响：第一是看了专著《大清留美幼童记》之后对这批幼童的命运甚为关注，并发现他们回国后的职业生活很多与翻译密切相关，而翻译史中对这个群体的描述比较模糊，他们对翻译的贡献没有得到公正对待；第二是本研究与叶霁云自己的博士论文研究有较多的联系。叶霁云博士论文做广州十三行的翻译史研究，而120名留美幼童中有82名广东人，他们在洋务运动中的翻译活动与她的翻译史研究有着一定的联系，对博士论文研究有启发。第二部分是留美始末，具体介绍了这些留美幼童在美国的生活和学习情况；他们本来要在美国待15年，但由于他们的生活严重受美国生活方式的影响，清政府心有不安，于是分批把他们中途召回。第三部分是幼童的译事活动及评价。幼童回国后一开始清政府并没有想到如何用上他们为国服务，因为语言上的优势，他们很多被派上翻译岗位，以翻译工作作为一种过渡，由于当时译者地位和报酬的低下，他们所受到的待遇是很不公正的；尽管如此，他们还是在洋务实业翻译、外交翻译以及传播先进思想的翻译中发挥了比较重要的作用。第四部分是译者身份被遗忘的原因，主要是因为当时幼童留学的经历非常痛苦，他们自己本身不想谈及此事，再加上事务性译者的地位卑微，没有引起多少人对这个群体的注意。第五个部分是研究启示：事务性译者地位在翻译史研究当中不应该被贬低；翻译史研究要有跨学科视野；研究留美幼童的翻译活动对我们现在的翻译教学、语言服务业用人、招聘等都有启发意义。

叶霁云的演讲如行云流水，娓娓道来，把一场学术讲座讲得风生水起，兴味盎然，充分

显示出了她对这个主题研究的情感投入和学术投入，到场的老师及博硕士学生对这个主题及她的研究方法表示出很大的兴趣，大家围绕史料挖掘、幼童翻译的选材和个人经历的关系、他们的翻译活动和社会大语境的关系、译者身份、译者意识等问题展开了热烈的讨论。最后穆雷教授特别肯定了叶霭云做研究的飞速进步，并总结了做翻译史研究的方法，强调版本学、目录学、校勘学等治史方法在翻译史研究中的重要性。到场的博硕士生均表示此次演讲非常精彩，对自己的读书学习、研究撰文很有帮助。

## 11. 翻译学博士论坛第十四讲——探讨“交替传译中的语块研究”

5月19日下午，本学期第三次翻译学博士生论坛在六教A421教室举行，主讲人为高翻学院13级博士生李洋，题为“预制语块在交替传译中的缓解效应及其成因”。来自高翻学院的部分老师以及硕士生、博士生参加了本次论坛。

通过文献梳理，李洋发现预制语块在语言加工和使用中以整体形式反复出现，并促进了二语习得和语言教学的研究发展，进而设想口语语块在交替传译中也发挥一定作用，有一定研究价值。然而，受实验条件和数据规模小的限制，预制语块的研究在已有的口译研究中仅以概念讨论和个案分析为主，存在一定局限性。针对现有研究的不足以及研究方法的缺陷，李洋提出运用口译语料库来考察预制语块在交替传译中所起的作用，利用PACCEL（中国大学生英汉汉英口笔译语料库中的历年专业八级“考试子库”）的数据，从口译三个超语言因素（学生性别、口译语境、口译水平）考察不同学生在预制语块使用上的差别，以此探讨预制语块在交替传译中的缓解效应及其成因。

在场老师及同学们就相关问题及存在的疑惑和李洋展开了深入的探讨。

## 12. 翻译学博士论坛第十五讲——探讨“汉英交替传译中的显化特征”

6月13日下午，本学期第四期翻译学博士生论坛在六教A421教室举行。本次论坛主讲人为高级翻译学院教师唐芳，主题为“职业译员与学生译员汉英交替传译中的显化特征对比研究”。来自高翻学院的部分老师以及近二十名硕士生、博士生参加了本次论坛。

首先，唐芳梳理了前人关于显化的定义、种类和体现及其动因的探讨，发现关于显化的探讨多是以笔译为研究对象，且研究结论出现相互矛盾的现象，而对于口译中的显化探讨，也并未将口译任务的时间压力、译员的听解、记忆或表达能力、口译笔记、译员的态度等口译特有的因素考虑在内。针对这一研究空白，唐芳提出三个研究问题：1) 汉英交替传译中的显化有哪些特征？2) 职业译员和学生译员的显化在数量、类型和成因上是否存在差异？3) 是什么原因造成上述差异？为解决上述研究问题，唐芳针对口译中的显化特征以及职业译员与学生译员的显化特征，设计了相应的实验，收集了译员交传、反省、访谈以及交传笔记等数据，并进行整理和分析。最后，唐芳得出以下发现：1) 学生译员多以显化为手段来弥补口译能力上的不足；2) 职业译员多以显化降低听众理解难度；3) 学生译员更易受笔记影响作出显化；4) 职业译员更频繁地显化出说话人隐含的评价信息，造成职业译员与学生译员之间显化特征差异的原因与译员的口译能力、口译态度及口译笔记中存在差异有关。

在场老师及同学们就研究中显化的分类、显化动因的分类、实验工具的选材以及该研究未来可拓展的方向等和唐芳进行了热烈的讨论，唐芳还将自己在读博期间的学习经验与大家分享，到场的博硕士生均表示此次演讲对自己的学习和论文写作很有启发和帮助。

### 13. 翻译学硕士论坛第三期----2012 级翻译学硕士研究生（MA）开题预答辩

2014 年 6 月 11 日下午，第三期翻译学硕士论坛暨 2012 级翻译学硕士研究生开题预答辩活动在六教 A421 会议室举行。我校英文学院冯之林教授、西语学院博士生导师蔡小红教授和我中心研究员何家宁教授担任点评嘉宾。此次论坛由何家宁教授主持。参与答辩的学生为高级翻译学院 2012 级翻译学硕士研究生陈劲劲、赵文慧、满德亮和何赛兰。来着英文学院、西语学院和高翻学院的 2012 级和 2013 级部分研究生参加了本次论坛活动。

陈劲劲的论文选题为“认知语用学视野下汉语新词的英译研究”，主要从研究背景、研究意义、文献综述等多个方面进行阐释，计划围绕“什么是汉语新词”、“汉语新词英译的具体策略是什么”和“汉语新词英译中存在诸多错误的原因与改正方法”三个主要问题进行研究。冯之林教授对其答辩陈述进行点评，建议将其研究对象限定在已译成英文的汉语新词，研究对象不宜过泛过广；蔡小红教授对其汉语新词的定义、汉语新词英译研究这一概念的模糊性等问题予以点评并提出改进要求；何家宁教授则对三个研究问题的逻辑性提出了改进意见。

赵文慧的论文选题为“基于语料库的法律翻译中显化的研究——以《中华人民共和国刑法》为例”，主要从理论框架、《中华人民共和国刑法》的显化翻译、影响法律翻译中显化的因素等方面加以阐述，主要计划围绕“法律翻译中显化是否常见”、“法律翻译显化的技巧”和“法律翻译采取显化的原因”进行研究。蔡小红教授对其显化的定义提出了改进意见；冯之林教授对其选题限定范围的选取表示认同，认为细化的范围更有利于研究的开展；何家宁教授则对其研究问题的内在逻辑关系进一步指出了可供改进之处。

满德亮的论文选题为“信息类文本中衔接的翻译----一项基于读者反应的实证研究”，主要从研究问题、研究方法、理论框架、理论依据等多个方面进行陈述，计划针对“不同读者群体对信息类文本中的衔接的反应”、“译者评判翻译不同于普通读者的原因”和“如何翻译出适合读者阅读的译文”三个问题进行研究。蔡小红教授对其信息类文本的定义、语篇分析予以点评，建议将其研究对象定义为文本信息类分析；何家宁教授和冯之林教授均对其研究目的、主要研究问题和论文选题的一致性提出了进一步的改进要求。

何赛兰的论文选题为“学生译员在汉英口译中语域突变处理能力的研究----以广东外语外贸大学高级翻译学院学生译员为例”，主要从研究对象、分析框架、实验设计等方面加以阐述，计划围绕“广东外语外贸大学高级翻译学院学生译员处理语域突变能力的总体水平”、“学生译员应对语域突变遇到困难的原因”和“如何相应提高学生译员处理语域突变的能力”三个主要问题加以研究。蔡小红教授首先肯定了其选题的创新性，并建议将精力分配模式 (Effort Model) 作为指导研究实验的参数，并尝试分析两篇不同语域的文章以便研究与实验顺利开展；冯之林教授则对其语域突变的界定提出了改进意见，并指出其研究进展的可能性可能会因此受到影响。

三位教授详细、丰富且富有见解的点评对研究生论文选题、开题、写作、答辩都有巨大帮助。作为翻译学硕士研究生开题答辩之前的预热学术活动，势必为翻译学硕士研究生的毕业论文写作提供指导。

## 三、科研成果

- 1) 仲伟合. 英语类专业创新发展探索[J]. 外语教学理论与实践, 2014 年第 1 期.
- 2) 仲伟合、邓婕. 从认知角度看专业技术领域汉英同传中的信息缺失[J]. 当代外语研究, 2014 年第 1 期.
- 3) 仲伟合、冯曼. 翻译社会学视角下文化外译研究体系的建构[J]. 外语研究, 2014 年第 3 期.

期.

- 4) 陈伟、莫爱屏. 《数字化时代的翻译》述评[J]. 外语教学理论与实践, 2014 年第 2 期.
- 5) 穆雷、王祥兵. 军事翻译研究的现状与展望[J]. 外语研究, 2014 年第 1 期.
- 6) 穆雷、邹兵. 中国翻译学研究现状的文献计量分析(1992-2013)——对两岸四地近 700 篇博士论文的考察[J]. 中国翻译, 2014 年第 2 期.
- 7) 曾利沙. 方梦之译学思想与方法论研究——兼论翻译学理论体系的研究路向[J]. 上海翻译, 2014 年第 2 期.
- 8) 曾利沙. 论方梦之应用翻译学研究系统思想与特点[J]. 当代外语研究, 2014 年第 2 期.
- 9) Dongwei Chu (2014) The Perils of Translating Lin Yutang: Two Versions of “Wo De Jie Yan” in English, *Translation Review*, 89:1, 49-58.

## 四、学术交流

### 14. 我校师生参加第四届全国外语教学与研究中青年学者论坛

4 月 18 日至 20 日, 由北京外国语大学《外语教学与研究》编辑部、北京外国语大学中国外语教育研究中心主办, 江苏大学外国语学院承办的“第四届全国外语教学与研究中青年学者论坛”在江苏大学举行。来自全国各地的 20 多位外语教学与研究专家、外语期刊杂志主编和近 80 位中青年学者参加了本次论坛。我中心主任莫爱屏教授参加了此次论坛并在翻译研究分论坛作了发言。

本次论坛的主题是“思辨与实证:外语学科研究中的方法论问题”。论坛设 1 个主论坛和 5 个分论坛。南京大学许钧教授、东北师范大学张绍杰教授、宁波大学王文斌教授、北京师范大学程晓堂教授、湖南大学刘正光教授、西南大学文旭教授、北京外国语大学中国外语教育研究中心梁茂成教授在论坛上作了主旨发言。分论坛分语言研究、应用语言学研究、翻译研究等 5 个小组讨论, 会议代表围绕思辨与实证的内涵、本质与历史发展; 思辨与外语学科的理论建设和学术创新; 实证与外语学科的科学规范和技术运用; 外语学科研究中思辨与实证的现状、问题与对策(包括质性量化研究、语料库手段、心理实验、问卷访谈)等议题作精彩发言, 并展开热烈讨论, 30 位专家、教授参加了讨论并予以点评。南京大学研究生院常务副院长许钧教授在闭幕式上做了总结发言。

本届论坛得到《外语与外语教学》、《外语教学》、《外语研究》、《解放军外国语学院学报》、《外语电化教学》、《当代外语研究》等外语界学术期刊的支持。会议专门安排各刊物主编和与会代表就刊物的特点和用稿要求等进行了充分的交流, 受到与会代表的好评。

### 15. 我校代表出席第十届全国翻译院系负责人联席会议

5 月 9 日至 11 日, 第十届全国翻译院系负责人联席会议及教育部高等学校翻译专业教学协作组 2014 年工作会议在浙江外国语学院召开。会议由教育部高等学校翻译专业教学协作组主办, 浙江外国语学院承办, 主题为“翻译专业内涵建设与翻译专业国家标准”。协作组全体成员、全国开设翻译本科专业的院校相关负责人 170 余人参加会议。

教育部高等学校翻译专业教学协作组组长、我校校长仲伟合教授, 协作组秘书长、翻译学院院长平洪教授, 翻译学院副院长、MTI 教育中心主任赵军峰教授, 翻译学研究中心穆雷教授等出席了本次会议。

会上, 仲伟合以“翻译本科专业教学质量国家标准: 制定原则与内容”为题做主旨发

言，对“翻译本科专业教学质量国家标准”的定义、成因、作用、编写原则、主要内容做全面解析。他说，翻译本科专业从2006年的3所增长到2014年的152所，其迅猛发展反映了社会的需要、中国走出去的需要和英语类专业发展的需要。他指出，“国标”是人才标准，旨在对于本科专业的专业范围、培养目标、培养规格、课程体系、教学与评价、教师队伍、教学条件等方面的合格标准进行科学界定，“国标”也是专业准入的最低门槛、专业建设的重要依据和专业评估的重要尺度。它的制定和发布，将大大加快我国高等教育从规模发展到以质量提升为核心的内涵式发展的进程。

仲伟合将“翻译本科专业教学质量国家标准”编写原则归纳为“一个中心，四个坚持”。他倡导各培养院校在当今大数据的教育时代下处理好“八对关系”；建议各院校待“国标”发布后，以此为依据，制定出符合院校自身特色的校级人才培养标准。

据悉，“国标”将于2014年12月31日前由教育部统一发布，并作为2015年翻译本科院校合格评估工作的指导性文件。未能通过合格评估的院校，将于当年停止招生。



张旭教授受聘兼职研究员



翻译学博士论坛



余丹教授赠书



出席第十届全国翻译院系负责人联席会议



广东省译协 2013 年年会

---

报送：省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导 校内统一刊号：GW11-020

发送：校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2013 年 12 月 15 日印

---